

UniNorte

UNIVERSIDAD DEL NORTE



ACUERDO DE COLABORACIÓN INTERUNIVERSITARIO

Entre **la UNIVERSIDAD DEL NORTE, UniNorte (REPÚBLICA DE PARAGUAY)**
y **la UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (FEDERACIÓN RUSA)**

En **Asunción, a**

Y en **Rostov del Don, a 31.03.2015**

De una parte, **la Universidad del Norte (UniNorte)**, y en su nombre y representación el Excmo. **Prof. Dr. Juan Manuel Marcos**, Magnífico Rector de **la Universidad del Norte (UniNorte)**, actuando en nombre y representación de este organismo, con poderes suficientes para la celebración de este acto, y de otra, **la Universidad Federal del Sur**, y en su nombre y representación la Excmo. **Profa. Dra. Marina A. Boróvskaya**, Rectora Magnífica de **la Universidad Federal del Sur**, actuando en nombre y representación de este organismo, con poderes suficientes para la celebración de este acto.

EXPONEN

- a- Que ambas entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico y cultural.
- b.- Que para contribuir al mejoramiento económico y social de los pueblos, es de fundamental importancia que se establezcan relaciones de intercambio en los campos de la ciencia y la cultura.
- c- Que las Universidades son instituciones llamadas por razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.
- d.- Que por todo lo anterior las dos instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y científica estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Y al efecto, deciden suscribir un convenio de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- La Universidad del Norte (UniNorte) y la Universidad Federal del Sur se comprometen, a través de este acuerdo firmado por los Rectores de ambas universidades, a intercambiar experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura en general, dentro de aquellas áreas en las cuales ambas tengan interés manifiesto.

UniNorte

UNIVERSIDAD DEL NORTE



SEGUNDA.- Con objeto de satisfacer los objetivos definidos en el artículo anterior, ambas partes se comprometen, en la medida de los medios que puedan disponer, y conforme a las normas de cada Universidad, a:

- 1.- Facilitar el intercambio por tiempo limitado de estudiantes, profesores e investigadores y favorecer la participación en proyectos y programas de investigación y desarrollo bilaterales o multilaterales.
- 2.- Intercambio recíproco de libros, publicaciones y otros materiales de investigación y docencia, siempre que no haya compromisos anteriores que lo impidan. Cooperar en programas de formación de personal investigador y técnico.
- 3.- Cooperar en programas de formación de personal investigador y técnico.
- 4.- Asesoramiento mutuo en cuestiones relacionadas con la actividad de ambas entidades y creación de actividades educativas conjuntas.
- 5.- Organización de conferencias y encuentros internacionales.

TERCERA.- La ejecución de las modalidades de cooperación previstas en el presente Acuerdo será objeto de un programa elaborado de común acuerdo entre ambas Universidades. Tanto este programa anual como los acuerdos específicos derivados del mismo serán considerados anexos al presente acuerdo.

CUARTA.- Las actividades a realizar así como los aspectos organizativos de este acuerdo - estancia y período de la misma, participantes, presupuesto y procedimientos administrativos y financieros- deberán ser incluidos en el programa anual.

QUINTA.- El programa anual deberá ser aprobado por las universidades participantes antes del comienzo de cada curso académico. Si fuera necesario, un plan para actividades extra será enviado a las correspondientes organizaciones nacionales o internacionales con objeto de lograr financiación para las mismas.

SEXTA.- Cada Universidad realizará periódicamente un balance de las acciones realizadas o en curso que enviará a la otra universidad participante junto a la propuesta de actividades para el siguiente curso académico.

SÉPTIMA.- Para el cumplimiento de este acuerdo así como para la elaboración del programa anual de actividades, cada universidad nombrará a una persona o departamento perteneciente a la Universidad como coordinador. En el caso de **la Universidad del Norte (UniNorte), Facultad de Extensión Cultural y Educación Continua** se encargará de la coordinación del mismo. En el caso de **la Universidad Federal del Sur** lo será el **Centro Hispano-Ruso de la UFS**.

UniNorte

UNIVERSIDAD DEL NORTE



OCTAVA.- El Acuerdo aquí suscrito tendrá una validez mínima a partir de la fecha de su firma, de 5 años, después de los cuales podrá prolongarse a iniciativa de cualquiera de las partes, previo acuerdo que en tal sentido ha de establecerse antes de la fecha de su terminación.

Ambas Universidades se reservan el derecho de finalizar la cooperación con la consiguiente notificación por escrito a la otra parte con una antelación de tres meses.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman por duplicado el presente documento, en **Asunción** y en **Rostov del Don** en las fechas arriba indicadas.

Por la **Universidad del Norte (UniNorte)**
El Rector



Dr. Juan Manuel Marcos
Rector

Por la **Universidad Federal del Sur**
La Rectora



Dra. Marina A. Borovskaya

ACUERDO DE COLABORACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (en adelante designada como UFS), institución legalmente constituida que tiene su sede social en ul. Bolshaya Sadovaya, 105, 344006 Rostov-na-Donu (Rusia), Telf. +7 8632 63 82 87; Fax: +7 8632 63 87 23. <http://www.sfedu.ru> (ул. Большая Садовая, 105, 344006 Ростов-на-Дону (Россия). Тел. +7 8632 63 82 87; Факс: +7 8632 63 87 23. <http://www.sfedu.ru>) representada por **Profesora Dra. Marina A. Boróvskaya**, Rectora Magnífica de la UFS, debidamente autorizada para los fines del presente documento,

Y

LA UNIVERSIDAD DEL NORTE (en adelante designada como UniNorte), institución legalmente constituida que tiene su sede social en c. España, 676, Asunción, (República de Paraguay), Telf. +595 21 229 460. <http://www.uninorte.edu.py/> representada por **Profesor Dr. Juan Manual Marcos**, Rector Magnífico de la UniNorte, debidamente autorizado para los fines del presente documento.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR y LA UNIVERSIDAD DEL NORTE (UniNorte) declaran que son instituciones universitarias, dedicadas a la enseñanza e investigación, y que tienen una personalidad jurídica propia que les permite firmar acuerdos de cooperación con establecimientos extranjeros.

Considerando el deseo de las dos instituciones de promover el intercambio de ideas, conocimientos y experiencias científicas y tecnológicas;

En virtud de lo anterior, las partes llegan a los siguientes acuerdos:

CLÁUSULAS

1- CONTENIDO DEL ACUERDO:

1.1 LA UFS y la UniNorte se comprometen recíprocamente a recibir a estudiantes de la otra institución signataria del presente acuerdo y a reconocer en su curriculum de formación las actividades pedagógicas que los estudiantes hayan cursado en las instituciones de acogida, mediante alguna de las modalidades de intercambio previstas para este tipo de colaboración. Salvo indicación expresa de lo contrario, los estudiantes podrán participar en cualquiera de los cursos correspondientes a enseñanzas regladas de la universidad de acogida.

1.2 LA UFS y la UniNorte convienen, en la medida de su alcance, a promover el intercambio de profesores y, de otras personas implicadas en las actividades científicas de estos últimos según las necesidades, con el objeto de impartir enseñanza, ampliar sus conocimientos y realizar trabajos de investigación en áreas de interés común. De esta manera, en la medida de su capacidad financiera y de la disponibilidad de su cuerpo académico, cada institución promoverá esta colaboración, favoreciendo, de forma particular, los intercambios científicos de corta duración.

1.3 Las dos partes reconocen igualmente la importancia de mantenerse mutuamente informadas sobre la celebración de eventos científicos (congresos, coloquios, conferencias, seminarios, etc.) que ambas organicen y que sean de interés común.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

ЮЖНЫМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (здесь и далее именуемым «ЮФУ»), учреждением, являющимся юридическим лицом, имеющим юридический адрес ул. Большая Садовая, 105, 344006 Ростов-на-Дону (Россия). Тел. +7 8632 63 82 87; Факс: +7 8632 63 87 23. <http://www.sfedu.ru>, в лице ректора профессора доктора Марины Александровны Боровской, действующей от своего имени и в качестве представителя этой организации и обладающей соответствующими полномочиями для подписания данного документа с одной стороны,

И

LA UNIVERSIDAD DEL NORTE (здесь и далее именуемым UniNorte), учреждением, являющимся юридическим лицом, имеющим юридический адрес с. España, 676, Asunción, (República de Paraguay), Telf. +595 21 229 460. <http://www.uninorte.edu.py/> в лице ректора профессора доктора Хуана Мануэля Маркоса, обладающим соответствующими полномочиями для подписания данного документа с другой стороны

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ И УНИВЕРСИТЕТ UniNorte заявляют, что они представляют собой высшие учебные заведения, осуществляющие образовательную и научно-исследовательскую деятельность, и обладают соответствующим правовым статусом, который позволяет им подписывать соглашения о сотрудничестве с иностранными организациями и учреждениями.

Указанные учебные заведения стремятся способствовать обмену идеями, знаниями, а также опытом в сфере науки и технологий.

Исходя из вышеизложенного обе стороны договариваются о следующем:

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1- СОДЕРЖАНИЕ ДОГОВОРА:

1.1. ЮФУ и UniNorte берут на себя взаимные обязательства по приему студентов другого учебного заведения, подписавшего настоящий договор, и соглашаются производить перезачет дисциплин, которые изучались студентами в принимающем учебном заведении, в соответствии с одной из программ, предусмотренных для данного типа сотрудничества. Если не предусмотрено иное, стажеры могут пройти любой курс, имеющийся в учебном плане принимающего университета.

1.2 ЮФУ и UniNorte договариваются, с учетом своих возможностей, способствовать взаимному обмену профессорско-преподавательским составом, а также, при необходимости, другими сотрудниками, задействованными в научной деятельности последних, с целью участия в образовательном процессе, повышения квалификации и проведения исследовательских работ, представляющих интерес для обеих сторон. Таким образом, исходя из своих финансовых возможностей и имеющегося профессорско-преподавательского состава, каждая из сторон будет способствовать развитию этого сотрудничества, уделяя особое внимание краткосрочным обменам в научных целях.

1.3. Обе стороны в равной степени признают важность взаимного обмена информацией о проводимых научных мероприятиях (конгрессах, colloquiaх, конференциях, семинарах и т.д.), которые организует та или иная сторона и которые представляют обоюдный интерес.

2- FINANCIACIÓN y GESTIÓN DEL ACUERDO:

- 2.1 Por el presente documento se designa a la señora **Representante Plenipotenciaria de la Rectora en los Países Iberoamericanos, Directora del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur** y al señor **Vice Decano de Extensión Cultural y Educación Continua de la UniNorte**, como coordinadores encargados de asegurar la puesta en práctica de este acuerdo y de velar por el buen desarrollo de las actividades que de él se deriven.

Del apoyo metódico y de tutoría se encargará en el caso de la Universidad Federal del Sur el Centro Hispano-Ruso, en el caso de la UniNorte lo cumplirá Facultad de Extensión Cultural y Educación Continua.

- 2.2 Las autoridades competentes de cada parte signataria se comprometen a hacer todo lo posible por encontrar fuentes de financiación.
- 2.3 La ayuda financiera, en su caso, tanto para los profesores como para los estudiantes que participen en el acuerdo, se otorgará por parte de la universidad de origen. En cada convocatoria se especificará la cuantía y fuente de financiación de dicha ayuda.
- 2.4 Salvo disposiciones contrarias, la institución de origen de los profesores que participen en los intercambios previstos en este acuerdo, será responsable de la situación laboral de estas personas, en relación con sus sueldos y el cumplimiento de las leyes sociales
- 2.5 Salvo acuerdos particulares, la institución anfitriona:
- Facilitará el uso de sus instalaciones a los profesores y estudiantes en condiciones similares a los de la propia universidad.
 - Tomará las medidas necesarias para recibir y facilitar la estancia de las personas que son parte de un intercambio como resultado de este acuerdo.
 - Proporcionará en su caso cursos de preparación lingüística, si existe reciprocidad entre ambas instituciones.
- 2.6 Los anexos A, B, C y D son partes integrantes del presente acuerdo.
- 2.7 La institución anfitriona emitirá un certificado que recogerá las actividades de los profesores o, en su caso, las calificaciones de los alumnos.

3- DURACIÓN DEL ACUERDO:

- 3.1 La duración del presente acuerdo es de cinco (5) años a contar desde de la fecha de la firma del presente acuerdo. La validez del documento, después de este período, se considerará tácitamente prolongado por periodos de un año. Si una de las dos partes quisiera poner fin al acuerdo, ya sea al finalizar su vigencia o antes, debe avisar a la otra parte con una antelación de seis (6) meses.
- 3.2 Las partes convienen en mantener la facultad de modificar, de común acuerdo y en cualquier oportunidad, uno u otro de los artículos del presente acuerdo y de someter estas modificaciones a las autoridades competentes de su institución respectiva para su aprobación.

2- ФИНАНСИРОВАНИЕ ДОГОВОРА и РУКОВОДСТВО:

- 2.1 В соответствии с настоящим договором, полномочный представитель ректора в странах Иbero-Американского ареала, директор Испано-Российского центра языка и культуры Южного федерального университета и заместитель декана факультета культуры и последипломного образования UniNorte назначаются координаторами, отвечающими за внедрение в жизнь данного договора и надлежащее осуществление мероприятий, предусмотренных им.
- Методическое и тьюторское обеспечение со стороны Южного федерального университета поручается Испано-Российскому центру языка и культуры ЮФУ, со стороны UniNorte координация этой деятельности будет осуществляться факультетом культуры и последипломного образования.
- 2.2 Соответствующие представители руководства каждой из подписавшихся сторон обязуются предпринимать все возможные шаги для нахождения источников финансирования.
- 2.3 В свою очередь, финансовая помощь преподавателям и студентам, участвующим в программах по обмену в рамках данного договора, предоставляется отправляющей стороной. Размер и источник финансирования уточняются при каждом обмене.
- 2.4 Если условиями договора не предусмотрено иное, учреждение, сотрудниками которого являются преподаватели, участвующие в программах по обмену в рамках данного договора, несёт ответственность за соблюдение трудовых обязательств перед данными лицами в том, что касается размера их заработной платы и выполнения социальных гарантий.
- 2.5 За исключением особых договорённостей, принимающая сторона:
- Предоставляет преподавателям и студентам такие условия, которые соответствуют условиям их работы и обучения в своём университете.
 - Принимает все необходимые меры для того, чтобы обеспечить приём и пребывание тех лиц, которые участвуют в программе по обмену в результате заключения данного договора.
 - Организует соответствующие языковые курсы для участников данной программы при взаимной договорённости сторон.
- 2.6 Приложения А, В, С и D являются неотъемлемой частью настоящего договора.
- 2.7 Принимающим университетом выдаётся сертификат, содержащий полную информацию о деятельности преподавателей, или, соответственно, сертификат с квалификационными оценками студента.

3- СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА:

- 3.1 Срок действия настоящего договора составляет пять (5) лет с момента его подписания. По истечении данного периода времени договор считается автоматически пролонгированным на один (1) год. В том случае, если одна из сторон пожелает расторгнуть договор по истечении срока его действия или ранее, она должна уведомить другую сторону не менее, чем за шесть (6) месяцев до его расторжения.
- 3.2 За обеими сторонами признаётся право, по обоюдному согласию и по мере необходимости, вносить изменения в тот или иной пункт договора и предлагать указанные изменения на рассмотрение вышестоящим инстанциям, отвечающим за данное направление сотрудничества.

Dando fe de lo anterior, firman las dos partes en:

Marina A. Boróvskaya
Rectora
Universidad Federal del Sur
Rostov del Don (Federación Rusa)

31.03.2015

Juan Manuel Marcos
Rector
Universidad del Norte (UniNorte)
Asunción (República de Paraguay)



ANEXO A

1- CONDICIONES PARA LA PARTICIPACIÓN DE LOS ESTUDIANTES

Todo candidato aceptado en una u otra de las universidades participantes, para realizar un programa de estudio debidamente autorizado, debe cumplir con los siguientes requisitos:

- 1.1 **Ciudadano.**- Ser ciudadano del país de su universidad de origen. Otros casos tendrán que ser contemplados particularmente.
- 1.2 **1er. Curso.**- Haber cursado, preferentemente, al menos el equivalente de un año de estudios a tiempo completo en su universidad de origen.
- 1.3 **Expediente académico.**- Tener un expediente académico adecuado.
- 1.4 **Convenio de aprendizaje (Learning Agreement).**- Elaborar un convenio de aprendizaje de las asignaturas a cursar en la universidad de destino, con el tutor de su universidad asignado a tal efecto.
- 1.5 **Conocimiento del idioma.**- Tener un conocimiento suficiente del idioma del país de la universidad anfitriona, salvo en el caso de que el programa en el cual se inscribe, incluya, entre otras materias, el estudio de la lengua, debiendo demostrar en este supuesto capacidad funcional o haberla adquirido previamente.
- 1.6 **Exigencias particulares.**- Cumplir con las exigencias particulares que le imponga la universidad de origen y la universidad anfitriona.
- 1.7 **Reglamento.**- Atenerse al reglamento de la universidad anfitriona, a su funcionamiento y a su cultura.
- 1.8 **Matrícula.**- Estar matriculado en su universidad de origen antes de su partida para la universidad anfitriona. El estudiante no pagará tasas de matrícula en las asignaturas pertenecientes a planes de estudio oficiales en la Universidad de acogida.
- 1.9 **Periodo mínimo y máximo de estudios.**- Comprometerse a estudiar a tiempo completo en la universidad anfitriona por lo menos durante un semestre y no más de un año universitario, en el

В подтверждение вышеизложенного обе стороны подписывают настоящий договор:

Борóвская Марина Александровна
Ректор
Южный федеральный университет
Ростов-на-Дону (Российская Федерация)

31.03.2015

Хуан Мануэль Маркос
Ректор
Universidad del Norte (UniNorte)
Asunción (República Paraguay)



ПРИЛОЖЕНИЕ А

1- УСЛОВИЯ ДЛЯ УЧАСТИЯ СТУДЕНТОВ

Каждый кандидат, принимающий участие в реализации надлежащим образом утверждённой учебной программы в том или ином университете-партнере, должен отвечать следующим требованиям:

- 1.1 **Гражданство.**- Быть гражданином той страны, к которой относится его университет. В ином случае вопрос рассматривается в особом порядке.
- 1.2 **Окончание первого курса обучения.**- Желательно, пройти, по крайней мере, один полный курс обучения в своём университете.
- 1.3 **Академические показатели.**- Иметь соответствующие академические показатели.
- 1.4 **План обучения.**- Разработать план обучения, включающий те дисциплины, которые он намеревается изучать в принимающем университете, совместно с тьютором, курирующим эти вопросы в его университете.
- 1.5 **Владение языком.**- В достаточной мере знать язык той страны, где находится принимающий университет, за исключением тех случаев, когда программа, по которой он будет обучаться, помимо прочих дисциплин включает изучение языка; при этом учащийся должен подтвердить своё владение языком или доказать, что он приобрёл необходимые языковые умения и навыки ранее.
- 1.6 **Частные требования.**- Выполнять те частные требования, которые предъявляются принимающей и отправляющей сторонами.
- 1.7 **Нормы и правила.**- Соблюдать нормы и правила, существующие в принимающем университете, приобщаться к его деятельности и культуре.
- 1.8 **Зачисление на обучение.**- Быть официально зачисленным в отправляющий университет и являться его студентом на момент своего участия в программе по обмену. Студент не несёт расходы, связанные с его зачислением на те дисциплины, которые предусмотрены официальным учебным планом в принимающем университете.
- 1.9 **Минимальный и максимальный периоды обучения.**- Пройти полный курс обучения в принимающем университете сроком от одного семестра (минимальный период) до

programa de estudios contenido en su convenio de aprendizaje aprobado por la universidad de origen.

- 1.10 **Gastos.-** Sufragar sus gastos de viaje y de estancia (alojamiento y alimentación), independientemente de la ayuda financiera recibida en su caso.
- 1.11 **Leyes.-** Cumplir en todo momento las leyes y reglamentos del país anfitrión, teniendo debidamente gestionados: el permiso de residencia, visa, seguro de enfermedad, certificado de aceptación de la universidad anfitriona, etc.
- 1.12 **Salud.-** Declarar a su universidad de origen cualquier problema de salud o enfermedad que pudiera estar padeciendo y pasar un examen médico si fuera necesario.

ANEXO B

1- CONDICIONES PARA LA PARTICIPACIÓN DE LOS PROFESORES

Todo candidato aceptado en una u otra de las universidades participantes, para realizar en un programa de intercambio debidamente autorizado, debe cumplir con los siguientes requisitos:

- 1.13 **Ciudadano.-** Ser ciudadano del país de su universidad de origen. Otros casos especiales, serán considerados particularmente.
- 1.14 **Vinculación con la universidad de origen.** Estar trabajando en la Universidad de procedencia.
- 1.15 **Escrito de autorización del departamento de procedencia.**
- 1.16 **Conocimiento idioma.-** Tener un conocimiento suficiente del idioma del país de la universidad anfitriona.
- 1.17 **Exigencias particulares.-** Cumplir con las exigencias particulares que le imponga la universidad de origen y la universidad anfitriona.
- 1.18 **Reglamento.-** Atenerse al reglamento de la universidad anfitriona, a su funcionamiento y a su cultura.
- 1.19 **Periodo mínimo y máximo de estancia.-** En el anexo C se detallará el periodo concreto de estancia del profesor.
- 1.20 **Gastos.-** El profesor sufragará sus gastos de viaje y de estancia (alojamiento y alimentación), independientemente de la ayuda financiera recibida en su caso.
- 1.21 **Leyes.-** Cumplir en todo momento las leyes y reglamentos del país anfitrión, teniendo debidamente gestionados el permiso de residencia, visa, seguro de enfermedad, certificado de aceptación de la universidad anfitriona, etc.
- 1.22 **Salud.-** Declarar a su universidad de origen cualquier problema de salud o enfermedad que pudiera estar padeciendo y pasar un examen médico si fuera necesario.

del uno de los años (máximo periodo) en correspondencia con la misma programa de estudios, que ha sido aprobada por el plan de estudios y confirmada por el rector de la universidad.

- 1.10 **Rasgos.-** Pagar sus gastos de viaje, y de estancia (alojamiento y alimentación), independientemente de la ayuda financiera recibida en su caso.
- 1.11 **Leys.-** Siempre cumplir con las leyes y normas legales del país anfitrión, teniendo debidamente gestionados: el permiso de residencia, visa, seguro de enfermedad, certificado de aceptación de la universidad anfitriona, etc.
- 1.12 **Estado de salud.-** Declarar a su universidad de origen cualquier problema de salud o enfermedad que pudiera estar padeciendo y pasar un examen médico si fuera necesario.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

1- УСЛОВИЯ ДЛЯ УЧАСТИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Каждый кандидат, принимающий участие в реализации надлежащим образом утвержденной учебной программы в том или ином университете-партнере, должен отвечать следующим требованиям:

- 1.13 **Гражданство.-** Быть гражданином той страны, к которой относится его университет. В ином случае вопрос рассматривается в особом порядке.
- 1.14 **Статус сотрудника университета.-** Являться сотрудником отправляющего университета.
- 1.15 **Письменное согласие-подтверждение отправляющего департамента/факультета.**
- 1.16 **Владение языком.-** В достаточной мере знать язык той страны, где находится принимающий университет.
- 1.17 **Частные требования.-** Выполнять те частные требования, которые предъявляются принимающей и отправляющей сторонами.
- 1.18 **Нормы и правила.-** Соблюдать нормы и правила, существующие в принимающем университете, приобщаться к его деятельности и культуре.
- 1.19 **Минимальный и максимальный сроки пребывания.-** В Приложении С устанавливаются конкретные сроки пребывания преподавателя.
- 1.20 **Расходы.-** Преподаватель оплачивает свои дорожные расходы, а также расходы, связанные с пребыванием (проживание и питание), независимо от оказанной ему финансовой помощи.
- 1.21 **Законы.-** Всегда соблюдать законы и нормативно-правовые акты принимающей страны, должным образом выполнив формальности, связанные с получением визы, медицинской страховки, вызова-приглашения от принимающего университета и разрешения на проживание.
- 1.22 **Состояние здоровья.-** Преподаватель должен уведомить отправляющий университет о любых возможных проблемах со здоровьем либо имеющихся заболеваниях, а также в случае необходимости пройти соответствующее медицинское обследование.

ANEXO C

**FUNCIONAMIENTO Y EQUILIBRIO DE LOS INTERCAMBIOS
(ESTUDIANTES / PROFESORES)**

Salvo indicación expresa que recoja otros acuerdos particulares, las universidades participantes acuerdan que recibirán a los estudiantes / profesores de cada centro durante los respectivos semestres académicos

Para mantener la equidad, los signatarios de este documento se comprometen a conservar cierto equilibrio en la cantidad de intercambios de estudiantes / profesores considerando el período de aplicación del presente acuerdo.

ANEXO D

CURSOS DE FORMACIÓN LINGÜÍSTICA

Los estudiantes y profesores que participen en el Programa, podrán solicitar los cursos de preparación lingüística ofertados por cada universidad, a los precios estipulados por la misma.

IMPORTANTE: Para que los cursos de formación lingüística tengan carácter gratuito, deberá ser en condiciones de reciprocidad.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ И ПАРИТЕТНЫЙ ОБМЕН
(СТУДЕНТАМИ / ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ)**

За исключением тех случаев, которые требуют заключения особых соглашений, университеты-партнёры договариваются принимать студентов / преподавателей каждой из сторон в течение соответствующих учебных семестров.

Для обеспечения равноправного участия в программе обмена стороны, подписавшие настоящий договор, обязуются обеспечивать паритетный обмен студентами / преподавателями, принимая во внимание срок действия настоящего договора.

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ЯЗЫКОВЫЕ КУРСЫ

Студенты и преподаватели, которые принимают участие в программе, могут ходатайствовать об обучении на подготовительных языковых курсах, предлагаемых каждым из университетов-партнёров, по ценам, устанавливаемым данным университетом.

ВНИМАНИЕ: Бесплатное обучение на языковых курсах возможно только в том случае, если университеты-партнёры находятся при этом в равных условиях.